

### Tableau 3

#### 01 « Goller » (bavolet) :

Ce vêtement équivalent à un bavolet est porté par l'enfant et les femmes célibataires. Si elle a de l'argent, elle se fait coudre un bavolet vert après son mariage. Si elle a moins d'argent, elle peut aussi porter le bavolet violet avec le chapeau traditionnel « Bollenhut » noir. Le bavolet est orné de broderies spécifiques faites à la main. Le col est orné par des paillettes argentées et rouges.

#### 02 La chemise :

En coton blanc. Les manches bouffantes sont drapées à la main, plis par plis, et ornées d'une dentelle en coton.

#### 03 Le corsage (cousu à la jupe) :

En velours noir avec fleurs colorées brodées. Jadis, les motifs colorés étaient tissés dans le velours noir.

#### 04 Jupe « Wiefelrock » (issue uniquement de fonds de vêtements anciens) :

En lin tissé avec de la laine (tissu fin). En chanvre tissé avec de la laine (tissu plus grossier).

#### 05 Tablier :

Jadis en soie, fleuri ou lisse. Aujourd'hui en tissu synthétique. Avec un ruban fantaisie dans le dos.

#### 06 Le jupon rouge = « Pudelrock » :

En tissu de laine rouge (même tissu que celui utilisé pour la doublure de la longue redingote en velours noir des hommes). Certaines femmes ont un ruban noir en velours sur l'ourlet du jupon rouge. Le jupon tient chaud ou sert à rembourrer la jupe.

#### 07 Chaussettes en angora :

En laine angora. Les lapins de soie (angora) sont tondu à certains moments de l'année et les poils filés en fils à tricoter pour les chaussettes. Un fil fin est intégré avec le tricot. Le bouc a les poils plus longs.

#### 08 Bonnet :

En tissu de tablier noir avec motif et tulle noir fixé sur le bonnet de manière esthétique.

#### 09 Ornement pour cheveux « Spiegele » :

Le bijou pour les nattes en perles de verre colorées et avec un petit miroir au milieu est fixé aux nattes avec des petits rubans. La femme ne porte ce bijou qu'avec le chapeau traditionnel rouge « Bollenhut ». La mariée peut porter un, deux ou même trois de ces ornements.

#### Col « Schäppelkragen » :

En coton blanc. Les ondulations sont drapées avec des bois spéciaux et de l'amidon.

#### Ceinture de mariage (pour la mariée) :

Fabriquée en velours noir, rouge bordeaux et bleu. On y coud des miroirs ronds peints en plusieurs couleurs avec un liséré.



### Tableau 4



Contrairement aux costumes traditionnels des femmes, celui des hommes est très sobre.

Les hommes portent un pantalon noir et une chemise blanche (parfois dotée des initiales brodées) avec un gilet noir en velours.

Par-dessus, ils enfilent un lourd manteau noir en velours, qui va jusqu'au genoux et qui est doublé d'un tissu en laine rouge.

Une cravate et un chapeau en velours complètent le costume des hommes.



### Tableau 5

- env. 45 répétitions par an
- le répertoire comprend 60 pièces de théâtre
- 2000 partitions dans l'armoire
- par rapport à la population totale, un habitant de Kirnbach sur six a déjà été actif dans le groupe traditionnel
- âge moyen 26 ans

(Dernière actualisation 2016)

Le plus ancien instrument utilisable de l'association est un tuba de 1955.

### Tableau 6

- 26 adultes
- 19 enfants dans le groupe de jeunes « Kleine Kurrende »
- Le plus jeune membre a à peine 3 ans
- Des spectacles dans le monde entier, par ex. au Brésil, en Grèce et en Egypte
- Le Kirnbacher Kurrende a fêté son cinquantième anniversaire en 2015
- Duré d'adhésion la plus longue : 50 ans
- Chaque année, chœur pour le concert traditionnel de l'avent avec le soutien musical enthousiaste des habitants de la vallée
- Grand stock de costumes traditionnels à emprunter par les membres

(Dernière actualisation 2016)



CHEMIN

Karl  
Wöhrle

Sentier « Kirnbacher-Bollenhut-Talwegle »

Plus d'informations :

Office de tourisme Tourist-Information Wolfach

Hauptstr. 41  
77709 Wolfach

Tél.: +49 (0) 78 34 / 83 53 53

tourist-info@wolfach.de

www.wolfach.info

www.bollenhut.de



www.facebook.com/bollenhuttalwegle

### Tableau 7

#### La confirmation en costume traditionnel

Il ne reste que peu de communes de la Forêt-Noire où la confirmation est célébrée en costume traditionnel ; à Kirnbach, cette tradition perdure toujours. Les confirmands âgés de 13 à 14 ans se rassemblent dans la maison du pasteur, en haut sur la côte en face de l'église.

L'orchestre traditionnel, la Kirnbacher Kurrende, les membres du conseil de la paroisse, le pasteur, les parents et les parrains viennent alors les chercher et forment avec eux un défilé festif qui se dirige vers l'église pour célébrer la messe. D'un point de vue ecclésiastique, ils sont enfants lorsqu'ils pénètrent la maison de Dieu et adultes lorsqu'ils la quittent à nouveau.

#### Fête de la récolte

La fête de la récolte est toujours célébrée le premier dimanche d'octobre. Même à notre époque, où nous ne sommes plus tellement dépendants des conditions météorologiques pour assurer notre nourriture, ce jour est l'occasion de dire merci.

A cet effet, une couronne de récolte est fabriquée chaque année à Kirnbach et portée par un cortège festif accompagné par l'orchestre traditionnel à l'église décorée.

#### Mariage

Le mariage en costume traditionnel est encore plus rare que la confirmation en costume traditionnel en Forêt-Noire.

Mais elle existe encore, car de nos jours, il y a des les jeunes gens qui sont conscients de leurs racines et qui souhaitent célébrer ce jour de manière particulière.



Le chapeau  
« Bollenhut »

Découvrez l'original  
de la Forêt-Noire !

CHEMIN

Karl  
Wöhrle



wolber.eu

Stadt  
**WOLFACH**  
LUFTKURORT  
Wo der Schwarzwald charmant wird



CHEMIN  
**Karl  
Wöhrle**

Sentier « Kirnbacher-Bollenhut-Talwegle »

## Le paysage idyllique de la vallée de Kirnbach

De jolies maisons et jardins bien entretenus ornent les vallons et le sentier le long du ruisseau, des arbres font de l'ombre, l'eau ruisselle et s'écoule par-dessus les marches. Vous arrivez à destination près de l'église ou dans la vallée presque sans rien faire.

**Portrait sentier Kirnbacher-Bollenhut-Talwegle :** Sentier de gravier bien entretenu praticable avec une poussette, bancs, fontaines, aires de pique-niques, accès au ruisseau, près où les enfants pourront jouer, des milliers de choses à découvrir et à admirer.

Découvrez aussi les sentiers de randonnées Bollenhut-Sommerberg-Weg (sentier d'été) et Bollenhut-Winterberg-Weg (sentier d'hiver), en plein milieu des forêts et le long des collines, avec des vues magnifiques sur la vallée de Kirnbach.

**Bref : A ne pas rater !**

### Restaurants

Vous trouverez les temps d'ouverture à :

\*1Café im Alten Rathaus  
www.wolfach.info  
www.facebook.com/bollenhuttalwegle

\*2Kirnbacher Hof  
Tel. +49 (0) 7834 / 6111  
www.kirnbacher-hof.de

\*3Gasthaus Sonne  
Tel. +49 (0) 7834 / 86867-70  
www.sonne-kirnbach.de



**Votre avantage exclusif :**  
Service de transport pour le retour possible sur demande à l'auberge Gasthaus Sonne.  
Tel.: +49 (0)7834 - 868670

**Avec des sculptures et des tableaux d'information sur le chapeau « Bollenhut ».**



### Tableau 2

Le chapeau « Bollenhut » rouge est l'ambassadeur de la Forêt-Noire, mais il n'existe en version originale plus que dans trois petites communes de la Forêt-Noire centrale : A Kirnbach, Gutach (une commune tout autour de la montagne) et à Hornberg-Reichenbach (derrière la montagne, plus loin dans la vallée).

Mais le chapeau rouge n'est pas le seul chapeau des filles et des femmes. Par ordre chronologique :

**Image 1 :** Les enfants ne portent que la coiffe, aussi appelée bonnet.

**Image 2 :** Le chapeau « Bollenhut » rouge et l'ornement pour les nattes (« Spiegele ») sont portés pour la première fois lors de la confirmation, maintenant la jeune fille est une femme.

**Image 3 :** Le col « Schäppel » est porté par les femmes célibataires lors de fêtes, soirées traditionnelles et de fêtes à l'église et bien sûr au mariage.

**Image 4 :** Le chapeau « Bollenhut » noir est réservé aux femmes mariées et on renonce alors à l'ornement de la natte. Les cheveux disparaissent sous le bonnet. Et les femmes célibataires qui ont un enfant portent le chapeau « Bollenhut » noir - ce qui était déjà le cas à l'ancienne époque.

Le chapeau « Bollenhute détail, observé de la tête de celle qui le porte :

Un toit en paille, plâtré et peint avec une peinture noire et blanche.

En haut, onze grandes boules en laine et trois plus petites à peine visibles.

Si l'on observe la disposition des boules d'en haut, on distingue une croix.



**Le chapeau pèse environ trois livres.**



DAS ORIGINAL

